

DOI: <https://doi.org/10.23857/fipcaec.v7i1.551>

La transferencia morfológica del español en la nominalización de verbos del francés, en los estudiantes del séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador

The morphological transfer of Spanish in the nominalization of French verbs, in students of the seventh semester of the Plurilingual Career of the Universidad Central del Ecuador

A transferência morfológica do espanhol na nominalização dos verbos franceses nos estudantes no sétimo semestre do grau Plurilingue na Universidade Central do Equador

Carlos Alberto Cabezas-Guerrero ^I
carlos-cg@hotmail.es
<https://orcid.org/0000-0002-8945-5209>

Gabriela Maritza Moso-Mena ^{II}
gmmoso@uce.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-6620-1046>

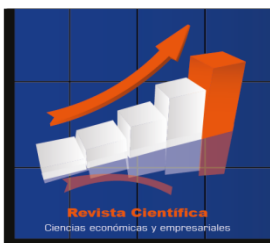
Edison Santiago Sanguña-Loachamin ^{III}
essanguna@uce.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-4007-6910>

Jorge Fernando Carlozama-Puruncajas ^{IV}
piercespice@hotmail.com
<https://orcid.org/0000-0003-4895-1676>

Correspondencia: carlos-cg@hotmail.es

* **Recepción:** 30/11/2021 * **Aceptación:** 18/12/ 2021 * **Publicación:** 20/01/2022

1. Licenciado en Ciencias de la Educación Mención Plurilingüe: Investigador Independiente, Quito, Ecuador Universidad de Guayaquil, Universidad Católica de Santiago de Guayaquil, Guayaquil, Ecuador.
2. Magíster en Lingüística y Didáctica de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros, Magíster en Educación Superior y Equidad de Género, Licenciada en Ciencias de la Educación Mención Plurilingüe, Docente Universidad Central del Ecuador, Quito, Ecuador.
3. Magíster en Docencia Universitaria y Administración Educativa, Especialista en Diseño Curricular por Competencias, Licenciado en Ciencias de la Educación Mención: Plurilingüe, Docente Universidad Central del Ecuador, Quito, Ecuador.
4. Magíster en Educación Superior y Equidad de Género, Licenciado en Ciencias de La Educación Mención Plurilingüe, Investigador Independiente, Quito, Ecuador



Resumen

Esta investigación, fue realizada con el principal objetivo de describir el fenómeno de la transferencia morfológica que produce el español, durante el proceso de nominalización de verbos en el idioma francés, en los estudiantes del séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador. Se ha realizado bajo un enfoque cualitativo y nivel descriptivo, y fue desarrollado bajo la modalidad de campo/bibliográfica. El estudio del fenómeno se lo realizó, mediante la evaluación del proceso de la nominalización, designada como variable independiente, por medio de un test aplicado a 42 estudiantes de la carrera antes mencionada, cuyos resultados fueron valorados a través de una escala de apreciación, mientras que para el análisis de la variable dependiente se aplicó una entrevista a cuatro docentes de francés. El producto de la presente investigación permitió determinar que el español produce una transferencia negativa en la construcción de sustantivos por medio del proceso de nominalización, esto como consecuencia de la familiaridad morfológica entre la lengua materna y la lengua extranjera, para cuya solución se recomendó el desarrollo de metodologías que incluyan ciertos aspectos de la lengua materna como herramienta de aprendizaje.

Palabras clave: Transferencia; Morfología; Nominalización; Verbos; Fle

Abstract

This research was carried out with the main objective of describing the phenomenon of morphological transfer produced by Spanish, during the process of nominalizing verbs in the French language, in students of the seventh semester of the Plurilingual Career of the Central University of Ecuador. . It has been carried out under a qualitative approach and descriptive level, and was developed under the field/bibliographic modality. The study of the phenomenon was carried out through the evaluation of the nominalization process, designated as an independent variable, through a test applied to 42 students of the aforementioned career, whose results were evaluated through an appreciation scale, while that for the analysis of the dependent variable an interview was applied to four French teachers. The product of the present investigation allowed us to determine that Spanish produces a negative transfer in the construction of nouns through the nominalization process, this as a consequence of the morphological familiarity between the mother

tongue and the foreign language, for whose solution the development of methodologies that include certain aspects of the mother tongue as a learning tool.

Keywords: Transfer; Morphology; Nominalization; Verbs; Fle

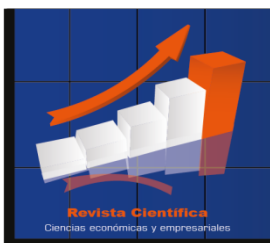
Resumo

Esta investigação foi realizada com o objectivo principal de descrever o fenómeno de transferência morfológica produzido pelo espanhol, durante o processo de nomeação de verbos em língua francesa, em estudantes do sétimo semestre da Carreira Plurilingüe da Universidade Central do Equador. Foi realizado sob uma abordagem qualitativa e a nível descritivo, e foi desenvolvido sob a modalidade campo/bibliográfica. O estudo do fenómeno foi realizado através da avaliação do processo de nomeação, designado como variável independente, através de um teste aplicado a 42 estudantes da referida carreira, cujos resultados foram avaliados através de uma escala de apreciação, enquanto que para a análise da variável dependente foi aplicada uma entrevista a quatro professores franceses. O produto da presente investigação permitiu-nos determinar que o espanhol produz uma transferência negativa na construção dos substantivos através do processo de nomeação, isto como consequência da familiaridade morfológica entre a língua materna e a língua estrangeira, para cuja solução o desenvolvimento de metodologias que incluem certos aspectos da língua materna como ferramenta de aprendizagem.

Palavras-chave: Transferência; Morfologia; Nominalização; Verbos; Frot

Introducción

El ser humano crece en un contexto social el cual le brinda la capacidad de conocer un idioma; este idioma también denominado Lengua materna (L1) es el que la persona obtiene desde los primeros años de su vida como resultado de lo que escucha, asimila y se produce en un ambiente, estableciendo así una identidad social. Durante la adquisición de una L1 los niveles lingüísticos: fonético (manera de articular los sonidos de la lengua), semántico (definiciones formales de los vocablos), sintáctico (estructura de las oraciones), morfológico (estructuras de las palabras) o pragmático (la lengua puesta en práctica), no son analizados al momento de comunicarse dentro de un contexto de habla, sino que el hablante nativo sabe cómo utilizarlos adecuadamente para cada caso; porque como lo menciona Chomsky, la adquisición de una lengua materna sucede de forma



inconsciente e incontrolable. (Chomsky, 1970).

En un mundo globalizado en el que la sociedad se está desarrollando, el aprendizaje de idiomas es una actividad que se da por la transmisión de información entre personas y sociedades, provocando en los individuos una necesidad por el aprendizaje de un idioma extranjero con el fin de evitar un estancamiento cultural. En continentes como Europa, este proceso no es algo fuera de lo común, dado que, debido a su ubicación geográfica, las personas tienen la oportunidad de moverse fácilmente a un nuevo contexto de habla, el cual posee una lengua distinta a la suya, ocasionando que desde edades muy tempranas puedan adquirir una segunda lengua, lo que facilita su proceso formal de aprendizaje, igualmente, factores como el entorno familiar o social e incluso por los orígenes de los idiomas, los aprendientes de una lengua asimilan de mejor manera sus estructuras y formas de uso.

Por otra parte, en el continente americano, en países como Estados Unidos, el cual está conformado por grandes cantidades de personas que no son angloparlantes, son otros motivos, como culturales o históricos, los que han frenado el desarrollo de aprendizaje de idiomas. En estos casos, que su lengua y su historicidad ha llegado a formar parte de su identidad social, resultando en un retroceso en el aprendizaje de nuevos idiomas; sin embargo, en los últimos años se ha evidenciado que una parte de sus habitantes opta por aprender nuevas lenguas con el fin de no quedarse rezagados de esta realidad social.

No obstante, América del Sur es parte de otra realidad, en la cual, es casi nula la presencia de comunidades de habla que tengan el inglés o el francés como lengua materna, lo cual ocasiona dificultades en el aprendizaje de un nuevo idioma. Por estos motivos, en esta parte del continente se evidencian claramente dificultades en el proceso de aprendizaje de idiomas como consecuencia del entorno de aprendizaje, de la falta de un modelo lingüístico o incluso por el idioma materno del alumno.

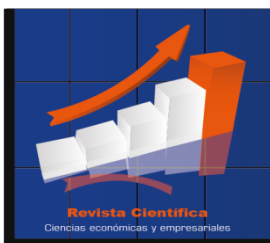
Es en sociedades como estas que, como resultado de un proceso educativo que no toma como base estos nuevos contextos socioculturales, muchas veces se mantienen métodos anticuados de enseñanza, como lo es el de traducción, que considera a la L1 del alumno como eje del aprendizaje, en torno a la cual todo el nuevo vocabulario y gramática de la L2 se desarrolla, traduciendo palabra por palabra y comparándola con la lengua materna del estudiante.

En el caso específico del Ecuador, a pesar de tener dentro de las mallas curriculares de establecimientos educativos a los idiomas extranjeros y, particularmente en francés, pese a la existencia de acuerdos entre el Gobierno francés y el Ministerio de Educación del Ecuador que se evidencia en documentos como el “Currículo para el idioma francés”, este idioma no está aún muy presente en las escuelas o colegios, resultando en que su enseñanza no sea muy conocida por los estudiantes del Ecuador. En la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, el idioma francés forma parte del día a día de los estudiantes. Éste se estudia con un modelo comunicativo, el cual permite que los estudiantes puedan desenvolverse con el idioma en ambientes reales; sin embargo, la lengua materna que los estudiantes poseen (el español) influiría en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Según el Instituto Cervantes (2019) en su diccionario de términos claves de Español Lengua Extranjera-ELE, la transferencia es emplear en una lengua, elementos que son característicos de otra. El idioma francés y el español, al ser provenientes de una misma lengua madre (el latín vulgar) comparten muchas cosas en común: gramática, sintaxis, semántica, morfología, entre otros aspectos más; consecuentemente, el proceso de crear sustantivos a partir de verbos o adjetivos, es bastante parecido entre ambos. Por esto, al poder describir las transferencias que existen en la nominalización en el francés, se permite que, durante el aprendizaje, tanto el alumno como el maestro, pueda identificar las causas de este fenómeno y pueda predecir las consecuencias del mismo, con el fin de evitar problemas y obtener los mejores resultados durante su enseñanza y aprendizaje.

La transferencia de información o de aspectos lingüísticos entre la L1 y la L2 (lengua meta) se da por varios casos como son el contexto de aprendizaje o la familiaridad entre ambas lenguas, como es el caso del español y el francés (ambas lenguas romances) dando lugar a la gran similitud de aspectos que comparten desde el punto de vista lingüístico, los cuales son identificados por los estudiantes para comprender un nuevo concepto. Es en estos casos cuando la lengua materna influye en el aprendizaje de una lengua extranjera, transmitiendo información que en la adquisición de la materna se dio de manera innata, por ello, en el caso específico de hispanohablantes que aprenden francés, aspectos como la construcción de palabras son analizadas en base a la del español.

Tomando en cuenta que la investigación acerca del estudio de trasferencias morfológicas del



español hacia el francés es nuevo, se aprecia un limitado análisis de este fenómeno dentro del aula de clase de lengua, evitando así que esta sea examinada y aplicada en estos espacios. Es por estas razones que los docentes y los estudiantes, no han sabido sacar el provecho de estos fenómenos de aprendizaje y, por ende, en este contexto, los alumnos han perdido el interés durante el proceso; consiguientemente el docente y el estudiante, al no ser capaces de identificar en qué palabras se está transfiriendo información de la L1 a la L2, los objetivos de la clase no son alcanzados, impidiendo que este espacio sea el lugar adecuado para el aprendizaje del idioma.

Esta realidad se pretende investigar en el séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, quienes después de haber pasado por un sistema de niveles de estudio, los cuales les permitió aprender acerca de las estructuras básicas y complejas del idioma francés y haber alcanzado un nivel de competencia independiente, se están preparando para alcanzar la profesionalización del idioma, el cual les permita perfeccionar los conocimientos antes adquiridos, (dentro de los cuales se encontró el proceso de nominalización) los cuales en esta etapa se los pone en práctica mediante la redacción de párrafos y escritos de mayor profundidad académica.

La presente investigación plantea describir esa transmisión de información, específicamente la transferencia morfológica del idioma español en el proceso de nominalización de verbos en el francés, por parte de los estudiantes del séptimo semestre de la carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, para lo cual se pretende mencionar las categorías gramaticales presentes en el proceso de nominalización de verbos, mediante el análisis de los factores intervinientes en éste, esto a través de la evaluación de dicho proceso morfológico con la ayuda de los instrumentos de recolección de datos.

Metodología

La presente investigación se realiza bajo el enfoque cualitativo, para su desarrollo se toma contacto con la realidad en la que el fenómeno de estudio se está desarrollando con el fin de conocer e interpretar la perspectiva de los participantes en un contexto real. Bajo este enfoque se evalúan las variables, las cuales se desarrollan naturalmente, evitando la manipulación de la realidad de estudio. Este enfoque, además, permite al investigador convertirse en observador de un contexto,

con el fin de dar explicación al problema encontrado. Hernández, Fernandez, y Baptista (2014) hacen referencia, mencionando que una investigación bajo este enfoque: “se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos, sobre todo de los humanos y sus instituciones” (p.9)

Estos datos, a su vez, son analizados mediante una estadística descriptiva, la cual según Borrego (2008) permite simplificar los datos complejos que han intervenido en la investigación mediante la construcción de tablas y representación en gráficos. Dentro de su representación se utilizan valores, lo cual se convierte en un aspecto del enfoque cuantitativo de investigación.

Analizar estos aspectos bajo este enfoque, permite orientar el problemas a un área de estudio particular, con el fin de obtener un mejor resultado, mediante el análisis cualitativo del desarrollo de los aspectos más representativos de las variables que se han tomado en cuenta, las cuales son analizadas a través de herramientas elaboradas por el investigador para obtener información de primera mano sin que esta sea alterada.

La investigación alcanza un nivel de profundidad de tipo descriptivo, de investigación de campo y bibliográfica-documental

El presente trabajo ha utilizado como fuente de información varios documentos, con el fin de obtener información previa, que se relacionen con las variables que se han tomado como referencia en la investigación. La revisión documental permite analizar las características de las variables utilizadas, desde otras perspectivas y poder establecer relaciones con el presente trabajo. Este análisis permite examinar las variables, sus orígenes, sus características y como han sido estudiadas en otros contextos.

Se trabaja con un universo pequeño, de 42 unidades de observación, el cual fue seleccionado como población de estudio de la presente investigación en vista de que se encuentra en el contexto donde se desarrolla el fenómeno. A esta población se les aplicó uno de los instrumentos de recolección de datos. Los estudiantes a quienes se les aplicó los instrumentos de recolección de datos se convierten en informantes clave.

Tabla 1: Cuadro de distribución de la muestra de la observación

Curso	Número
Estudiantes séptimo semestre “A”	23
Estudiantes séptimo semestre “B”	19
TOTAL	42

Elaborado por: Elaboración propia

Además, se aplicó una entrevista a 4 docentes que en el presente contexto se convierten en informantes indirectos del desarrollo del fenómeno en el contexto de estudio, esto se realizó con el fin que se pueda obtener datos desde su perspectiva sobre el fenómeno lingüístico analizado.

Tabla 2: Cuadro de distribución de la muestra de la entrevista.

Individuo	Cargo	Número
MSc. Liliana Jínez	Docente titular del área de francés	1
MSc. Gabriela Moso	Docente titular del área de francés	1
MSc. Angélique Joyet	Docente del área de francés del Instituto de idiomas	1
MSc. Thomas Grossier	Facilitador del área de francés del Instituto de idiomas	1
TOTAL		4

Elaborado por: Elaboración propia

Dentro del presente trabajo de investigación se utilizó la observación, como técnica de recolección de datos con el fin de obtener de primera mano, las reacciones de los participantes dentro del contexto del aula de clase, en el cual transcurre el problema encontrado y obtener datos directos del universo de estudio. A estas características se las asigna un valor, que son indicadas en las alternativas a seleccionar, las cuales utilizaron un escalamiento Tipo Likert, esto brinda la posibilidad de emitir un juicio de intensidad o frecuencia sobre los aspectos que se quieren observar.

La escala Tipo Likert como alternativa de respuesta para los 6 ítems tomados en cuenta para analizar la variable, consta de 5 alternativas: (S)*siempre*, (CS)*casi siempre*, (AV)*a veces*, (CN)*casi nunca* y (N)*nunca*, las cuales son verificadas con porcentajes sobre el cumplimiento de cada uno de los ítems, así a (S) le corresponde 100-95%, (CS) un 94-60%, (AV) del 59 al 30%, a (CN) el rango de 29-11% y a (N) si el ítem tiene del 10 al 0% de cumplimiento. Este instrumento ha sido utilizado, por cuanto es el que permite asignar un valor a los indicadores del fenómeno encontrado en la población de estudio.

Se utilizó como segunda técnica, la entrevista, que ha sido considerada como pertinente puesto que se puede obtener datos tales como: las opiniones, el conocimiento o el comportamiento, del universo de investigación. Los datos obtenidos gracias al uso de esta técnica, permite el investigador analizar y comprobar con aquella obtenida del primer instrumento.

Se seleccionó a profesionales de cuarto nivel, con una vasta experiencia en el área de educación e investigación dentro de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, a quienes se les entregó los documentos necesarios para que el proceso se desarrollara de manera formal.

Resultados

Análisis estadístico de la escala de apreciación valorada a través de un test aplicado a los estudiantes del séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador.

Ítem 1: El estudiante coloca correctamente el morfema flexivo para cambio de número gramatical

Tabla 3: Colocación del morfema flexivo

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Siempre	0	0
Casi siempre	40	95,08
A veces	0	0
Casi nunca	2	4,92
Nunca	0	0
TOTAL	42	100

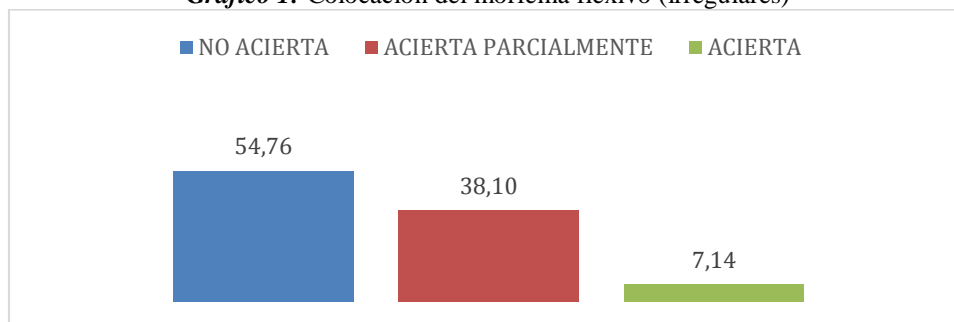
Fuente: Instrumento aplicado

Elaborado por: Elaboración propia

Un 95,08% de los estudiantes coloca correctamente casi siempre el morfema flexivo en los sustantivos, mientras que el 4,92% casi nunca lo hace correctamente, observando que las alternativas siempre, a veces y nunca no obtuvieron respuestas. La colocación del morfema flexivo no ocasiona dificultades en los estudiantes, puesto que el sufijo –s al ser únicamente utilizado para el cambio de número gramatical, es colocado correctamente la mayoría de las veces sobre todo después de un morfema derivativo, de igual manera como ocurre en el idioma español en la pluralización de sustantivos, demostrando así que, para este caso, la similitud del proceso en ambos idiomas familiares muchas veces se convierte en una transferencia de tipo positiva, salvo en algunos casos cuando las reglas del español interfieren en la pluralización del francés, ocasionando errores en este proceso.

Casos irregulares

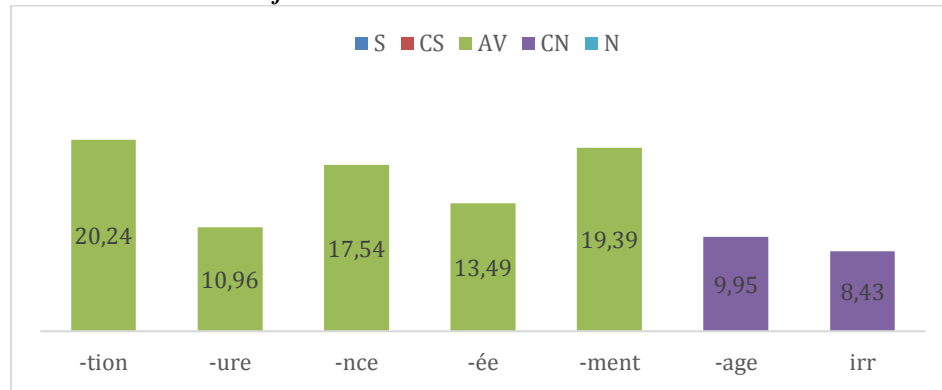
Gráfico 1: Colocación del morfema flexivo (irregulares)



En los resultados obtenidos se aprecia que el 7,14% de los estudiantes construyen correctamente el plural de sustantivos que se forman de verbos irregulares, a su vez el 38,10% lo hizo correctamente de manera parcial y 54,76% no lo hizo correctamente. Lo que se evidencia en los resultados es que las reglas morfológicas del español son transferidas negativamente en el mismo proceso del francés, evidenciando que los estudiantes tienden a adicionar letras que en el caso del español son añadidas para la construcción del plural, como son la vocal “e” cuando una palabra termina en consonante, etc. Esto ocurre con el sustantivo del verbo *envoyer*, en la que se observaron palabras como *envoires*, *envoires* o *envoies*, en vez de la forma correcta *envois*; sin embargo uno de los errores más frecuentes fue la construcción del plural del sustantivo francés *travail*, cuya forma plural *travaux*, fue muchas veces escrita con formas como: *travails* o *travailes*. Esto demuestra que muchas veces no solo la formación de sustantivos provoca dificultades a los estudiantes sino además este aspecto de la concordancia gramatical.

Ítem 2: El estudiante coloca el morfema derivativo correcto en la construcción nominal

Gráfico 2: Colocación del morfema derivativo



Los resultados denotan que los morfemas derivativos son colocados correctamente a veces un 81,62% y casi nunca en un 18,38% de las ocasiones, en cambio, las alternativas siempre, casi siempre y nunca no alcanzaron puntaje. De los morfemas analizados, existen uno en el que el español provoca una transferencia positiva, ayudando a la formación de sustantivos en el idioma francés, este es el morfema –tion. Sin embargo, se apreció también casos de transferencia negativa del español, resultado de la existencia de palabras en la lengua materna de sustantivos equivalentes a la lengua meta, por ejemplo: *pensée* y “pensamiento”, *enseignement* y “enseñanza” o *souffrance* y “sufrimiento”, sustantivos que en español y francés respectivamente utilizan distintos morfemas derivativos.

Casos irregulares

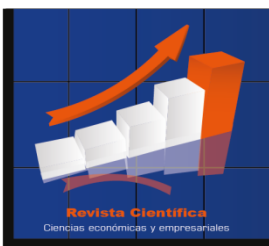
Tabla 4: Colocación del morfema derivativo (irregulares)

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Acierta	0	0
Acierta parcialmente	30	71,43
No acierta	12	28,57
TOTAL	42	100

Fuente: Instrumento aplicado

Elaborado por: Elaboración propia

Con respecto a la formación de sustantivos irregulares se aprecia que un 71,43% acierta parcialmente en su construcción y un 28,57% no los construye correctamente, dejando en evidencia



que ninguno de los estudiantes acierta completamente en su construcción. Se aprecia que la formación de sustantivos irregulares a partir de verbos provoca dificultad en los estudiantes, puesto que estos no tienen una regla que dictamine su formación, complementándose con el influjo de la lengua materna, cuyas formas provocan errores en este proceso morfológico, considerando que en la observación se apreciaron ejemplos que demuestran este fenómeno, tales como: *risse* o *perdision*, palabras que por la influencia de las palabras del español “risa” y “perdición”, respectivamente, fueron erróneamente colocadas en lugar de los sustantivos correctos *rire* y *perte.*, a esto se añade el caso del verbo *finir* (finalizar en español) el cual en la lengua materna posee dos formas nominales “fin” y “final”, provocando confusión en los estudiantes teniendo en cuenta que en francés el sustantivo del verbo *finir* es *fin* y no *final* como en algunas ocasiones se observó. No obstante, se infiere además que los estudiantes desconocen los casos de nominalización irregular teniendo en cuenta que en ninguno de los casos se observó el sustantivo correcto para el verbo *tuer* (matar en español) el cual es *tuerie*, más bien se observaron formas como *tuée*, *tuement*, *tuetion* o *tuance*.

Ítem 3: El estudiante selecciona el género del sustantivo correcto

Tabla 5: Selección del género

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Siempre	0	0
Casi siempre	20	48,64
A veces	22	51,35
Casi nunca	0	0
Nunca	0	0
TOTAL	42	100

Fuente: Instrumento aplicado
Elaborado por: Elaboración propia

De acuerdo a los datos obtenidos para el tercer ítem, se observa que el género del sustantivo es acertado casi siempre con una frecuencia del 48,64%, pero un 51,35% lo hace a veces, por el contrario, las alternativas restantes: siempre, casi nunca y nunca, no consiguieron alcanzar un puntaje. Las estadísticas demuestran que la selección del género es un aspecto que causa dificultad

en el proceso de nominalización, esto debido a que, muchas veces se conoce los morfemas derivativos mas no el género que estos asignan, además por la interferencia que la lengua materna ejerce en este proceso, en razón que en algunos sustantivos su género en ambos idiomas es diferente, por ejemplo: *la pensée* y el pensamiento, *le divertissement* y la diversión o *l'augmentation* y el aumento, sustantivos que, como se puede apreciar, en francés tienen un género y en español es el opuesto.

Casos irregulares

Los datos obtenidos para la selección del género en sustantivos irregulares señalan que el 92,86% de los estudiantes acierta de 1 a 4 palabras en el cumplimiento de este ítem y un 7,14% obtiene cero aciertos, observando que en ninguna ocasión se acertó de manera total.

Se infiere que, en el caso de la nominalización de casos irregulares, esta característica de irregularidad provoca en los estudiantes errores en la identificación del género, y por ello muchas veces ellos recurren a los sustantivos en su lengua materna para completar el proceso, así se observó que las estructuras españolas “el fin” y “la risa” influyen negativamente en la asignación del género de sus equivalentes francesas *fin* y *rire*, asignándolas el mismo género del español, cuando en realidad en la lengua meta son femenina y masculina, respectivamente.

Ítem 4: El estudiante construye de manera adecuada el sintagma nominal

Tabla 6: Construcción del sintagma nominal

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Siempre	0	0
Casi siempre	0	0
A veces	24	57,92
Casi nunca	18	42,08
Nunca	0	0
TOTAL	42	100

Fuente: Instrumento aplicado

Elaborado por: Elaboración propia

El cuadro estadístico demuestra que un 57,92% de las veces los estudiantes a veces construyen adecuadamente el sintagma nominal, en cambio un 42,08% de las veces estas estructuras son casi nunca correctamente formadas, a su vez las alternativas: siempre, casi siempre y nunca se quedan sin respuestas. Se deduce que los estudiantes no relacionan correctamente los aspectos gramaticales

como el género, con la construcción de los sustantivos, del mismo modo que lo hacen con su lengua materna. Como se conoce, el sustantivo al ser el núcleo de un sintagma nominal, afecta y modifica a todos los elementos de esta estructura, es por ello que, al no identificar correctamente el género de cada morfema derivativo, se dificulta la concordancia de los demás elementos al sustantivo formado, evidenciando claramente una transferencia de tipo negativa del español hacia el francés por las estructuras de la lengua materna, para esto se pone como ejemplo las palabras *la connaissance*, en francés, y “el conocimiento”, su equivalente en español, sustantivos que en cada idioma poseen géneros y morfemas derivativos diferentes, razón por la cual los estudiantes cometen errores en la construcción del sintagma. No obstante, también se observan palabras como *entrée* o *sauvetage* que, a pesar de que sus semejantes españolas “la entrada”, “el salvamento” poseen los mismos géneros que en francés, femenino y masculino respectivamente, en ocasiones fueron asignadas erradamente en su género en la lengua meta.

Casos irregulares

Tabla 7: Construcción del sintagma nominal (irregulares)

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Acierta	0	0
Acierta parcialmente	19	45,24
No acierta	23	54,76
TOTAL	42	100

Fuente: Instrumento aplicado

Elaborado por: Elaboración propia

Los datos afirman que el 45,24% de los estudiantes acierta parcialmente en la construcción del sintagma nominal de sustantivos irregulares y un 54,76% no lo hace correctamente, observando que en ninguna de las ocasiones los encuestados los construyen correctamente todas las ocasiones. Se aprecia que los estudiantes presentan dificultades en la construcción del sintagma nominal que contiene un sustantivo nominalizado de tipo irregular, lo que demuestra que el español interfiere en el proceso de nominalización, a causa de la presencia de las frases en español: “la perdición”, “la risa” y “el fin” la construcción de sustantivos en francés presenta errores, resultando en estructuras como *la perdission*, *la risse* o *le fin*. Así, se pudo apreciar que la transferencia negativa

se da en el aspecto morfológico de los sufijos, lo cual afecta al momento de identificar el género de las palabras.

Ítem 5: El estudiante utiliza el lexema del verbo base para formar el sustantivo correctamente

Tabla 8: Utilización del lexema del verbo

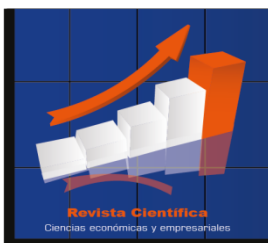
Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Siempre	0	0
Casi siempre	0	0
A veces	30	71,92
Casi nunca	11	26,38
Nunca	1	1,7
TOTAL	42	100

Fuente: Instrumento aplicado

Elaborado por: Elaboración propia

Los datos arrojados para el quinto ítem prueban que los estudiantes a veces utilizan el lexema del verbo para formar sustantivos, esto con un 71,92%, casi siempre un 26,38% de las veces y en una ocasión, correspondiente al 1,7% de frecuencia, los lexemas de los verbos no fueron utilizados correctamente; a su vez las alternativas: siempre y casi siempre se quedaron sin frecuencia.

En el proceso de formación de palabras por morfemas derivativos es común reconocer las estructuras que se deben añadir al verbo, no obstante, muchas veces no se aprecian las partes invariables del verbo, las cuales permiten formar exitosamente un sustantivo. Por ello en palabras que utilizan el morfema *-tion*, se evidencia en ocasiones una transferencia positiva del español, debido a que las palabras con este morfema son muy similares al español, dentro de este grupo se encuentran *conclusion* con su semejante en español “conclusión” o *acquisition* con su equivalente “adquisición”, forma española que en general ayudó a la nominalización, aunque en algunos casos si provocó errores. Sin embargo, se observó lo contrario, sobre todo con los sustantivos con el sufijo *-ure* como *peinture* de *peindre*, o *morsure* que se deriva del verbo *mordre*, en las cuales se evidencia una escasa o casi nula presencia de un correcto proceso derivativo, esto como consecuencia del cambio que presenta el verbo con su respectivo sustantivo.



Casos irregulares

Con respecto a la construcción irregular de sustantivos se obtuvo que el 62,07% toma en cuenta de forma parcial el verbo base y un 37,93% no lo hace, observando que en ninguna de las ocasiones los estudiantes toman en cuenta el verbo para la construcción del nombre.

En base a estos resultados se deduce que los errores en la construcción de sustantivos irregulares a partir de verbos se debe a su aspecto de irregular, considerando que además de carecer de una regla formal para su construcción, algunas formas del español interfieren en este proceso, tal es así que se apreció que palabras como: “final” o “venida” del español no permitieron la formación correcta de sustantivos en el francés haciendo que en lugar de los sustantivos *fin* y *venue*, no sean acertados en su formación, a pesar de que el primero también tiene una forma similar en la lengua materna “el fin”.

Ítem 6: El estudiante identifica el verbo base del cual el sustantivo se deriva.

Tabla 9: Identificación del verbo base

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Siempre	0	0
Casi siempre	16	37,19
A veces	24	57,55
Casi nunca	2	5,26
Nunca	0	0
TOTAL	42	100

Fuente: Instrumento aplicado

Elaborado por: Elaboración propia

Análisis e interpretación general de los morfemas:

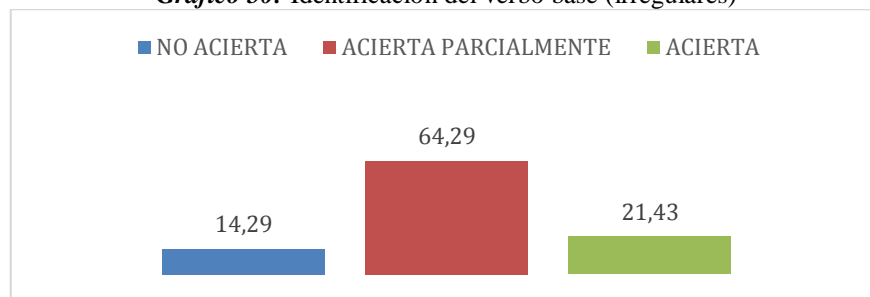
Los resultados obtenidos demuestran que un 37,19% de las veces los alumnos identifican casi siempre el verbo que da origen a un sustantivo, seguido de un 57,55% para a veces, y el 5,26% de las veces casi nunca lo logran identificar.

De la información obtenida se deduce que es más fácil para los alumnos identificar el verbo del que se origina una palabra, una vez aprendido el proceso de nominalización, sobre todo aquellas que poseen el morfema –ée, como ocurrió con el sustantivo *durée* o *montée*, derivados de los verbos

durer o *monter*, respectivamente, cuyo verbo fue altamente acertado. Así también, se evidencia el caso del sustantivo *protestation*, cuyo verbo *protester* fue acertado en muchas ocasiones, sin embargo, en este se evidenció casos de transferencia negativa del español, puesto que en ocasiones fue asignado a la palabra española “protestar”. Asimismo se observó que sustantivos nominalizados irregulares brindan mayor dificultad para los alumnos, dado que por su característica de irregular, no existe una regla que permita determinar la formación exacta de los sustantivos provenientes de estos verbos; dentro de este grupo se observa el sustantivo *envoi* el cual fue erróneamente asignado a palabras como *envier*, *envoir*, o *envoyager* antes que a su respectivo verbo *envoyer*; o inclusive el sustantivo *espérance*, el cual con una muy baja frecuencia fue asignado correctamente su verbo base *espérer*. Así también se observa, con menos errores, que los sustantivos *ouverture* o *massage*, se les fue erradamente asignadas palabras como *ouvrir*, *ouvrier* o *ouvre* para el primero, o *massager*, para el segundo, en vez de sus respectivos verbos *ouvrir* y *masser*.

Casos irregulares

Gráfico 50: Identificación del verbo base (irregulares)



Acerca de la identificación de los verbos para sustantivos denominados irregulares, las estadísticas demuestran que el 21,43% de los estudiantes lo hace correctamente, un 64,29% identifica el verbo de procedencia de manera parcial, mientras que el 14,29% comete errores en su identificación. Se evidencia que los verbos que originan sustantivos irregulares provocan ciertas dificultades durante el proceso de construcción nominal puesto que no existe una regla que determine su formación ni su origen.

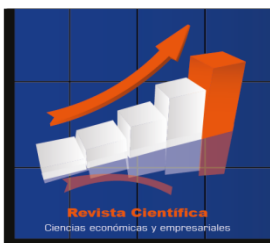


Tabla 10: Análisis de la entrevista aplicada a docentes de francés de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador

Ítem 1	Interpretación
<p>¿Usted toma en cuenta la lengua materna del estudiante (transferencia positiva) en el proceso de enseñanza-aprendizaje del francés en los estudiantes del séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe? ¿Cómo?</p>	<p>En base a lo dicho por los docentes es evidente que, en el caso de estudio de lenguas afines, la transferencia, específicamente la positiva, es un fenómeno que facilita el aprendizaje no solo en el aspecto lingüístico, sino también psicológico, generando motivación en el estudiante. Tomar en cuenta la lengua materna como modelo en ciertos aspectos de la lengua meta, promueve una transferencia positiva puesto que facilita su aprendizaje y la asimilación de nuevos conocimientos.</p>
<p>¿Usted ha evidenciado casos de interferencia (transferencia negativa) en el aprendizaje de francés los estudiantes del séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe? Cite algún ejemplo. ¿Cómo ha procedido en ese caso?</p>	<p>Los docentes entrevistados concuerdan que la transferencia negativa también está presente en el aprendizaje del francés para hispanohablantes, desde la forma de pronunciar hasta como el estudiante la pone en práctica. De igual manera afirman que es necesario contar con las herramientas para saber identificar y corregir estas transferencias negativas con el fin de evitar su desarrollo durante el proceso de aprendizaje, así se debe recurrir a la aplicación de ejercicios, actividades o ejemplos, que ayuden al estudiante contrastar las lenguas para identificar los problemas.</p>
<p>¿Cuál cree usted es el nivel lingüístico (factores internos) en el que existe mayor transferencia del español durante el aprendizaje del francés en los estudiantes de la Carrera Plurilingüe?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morfológico • Semántico • Sintáctico • Pragmático <p>Fonético</p>	<p>De acuerdo a las respuestas proporcionadas por los docentes se aprecia que la transferencia está presente en todos los niveles de la lengua. Sin, embargo la mayoría opina que mayoritariamente se presenta en el nivel fonético por cuanto es lo primero con lo que el estudiante se enfrenta en el francés. De ahí que dependiendo del tipo de habilidad que se esté desarrollando, es importante saber identificar estas transferencias con el fin de usarlas a favor o eliminarlas completamente del proceso</p>
<p>Cuál cree usted de entre siguientes los factores extralingüísticos (factores externos) es el que más afecta el proceso de enseñanza-aprendizaje del francés en los estudiantes de la Carrera Plurilingüe?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Métodos de enseñanza • Material lingüístico • Currículo o programa de enseñanza <p>Características individuales</p>	<p>Los docentes coinciden que el factor externo que afecta mayoritariamente el fenómeno de la transferencia, es el método de enseñanza puesto que de este depende la manera como la lengua va a ser impartida por parte del docente; sin embargo, el modo como éste sea aplicado debe ajustarse al entorno en el que el aprendizaje se está desarrollando. Además, en caso de ser posible, se puede tomar en cuenta las individualidades de los estudiantes para dirigir un proceso libre de interferencias y errores lingüísticos.</p>
<p>¿En qué nivel, según el Marco Común Europeo de Referencia, se presenta mayor transferencia del idioma español en el aprendizaje del francés de los estudiantes de la Carrera Plurilingüe?</p>	<p>En esta pregunta los docentes concuerdan que en el nivel A1 del aprendizaje del francés existe mayor transferencia del español, esto como consecuencia del poco conocimiento que el estudiante tiene, por ello recurre a lo que conoce, desde sonidos hasta estructuras de las frases, esto para permitir la comunicación en la lengua meta y desarrollar las habilidades lingüísticas. Esta transferencia a medida que se avanza en el proceso de aprendizaje y apoyándose de un método de enseñanza-aprendizaje, debe ser correctamente corregido, con el fin de que posteriormente sea eliminado</p>

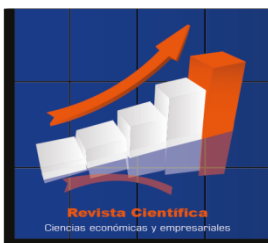
Fuente: Instrumento aplicado
Elaborado por: Elaboración propia

Posterior a haber analizado e interpretado los resultados arrojados por los instrumentos de recolección de datos se puede determinar que en muchas ocasiones los estudiantes recurren a su lengua materna, a causa de que es este el modelo que les permite desarrollar su aprendizaje. Este traspaso de información es evidente en el proceso de formación de palabras del francés, tanto en el nivel morfológico de construcción del sustantivo, como en el nivel sintáctico de concordar esta palabra con sus elementos, o en este caso particular, con sus determinantes, es por ello importante tener en cuenta lo que menciona Calvi (2004) acerca del apoyo por parte del estudiante en las similitudes entre la L1 y la L2 para construir el aprendizaje, con el fin de acelerar el desarrollo de sus habilidades.

El proceso de formación de palabras, específicamente de la nominalización, recurre a la utilización de morfemas derivativos, los cuales, al ser añadidos a bases verbales forman nuevas palabras, este proceso es similar en español, y en francés; es en casos como estos y especialmente cuando ambos idiomas, como consecuencia de su origen, comparten también aspectos morfológicos de los verbos que sirven de base al sustantivo y de los sufijos que se añaden a estas bases.

Es por ello que mediante la aplicación de los instrumentos se pudo determinar que el español produce una transferencia, mayoritariamente negativa en el proceso de formación de sustantivos provenientes de verbos, para los estudiantes del séptimo semestre de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, debido a que como se mencionó anteriormente, su gran similitud provoca que los alumnos cometan errores en la escritura de estas palabras, así se pueden observar palabras como *souffrement*, en vez de *souffrance*; *pensement* en lugar de *pensée* o *enseignement* sustituyendo a *enseignement*, todo esto por las formas en español “sufrimiento”, “pensamiento” y “enseñanza”, respectivamente. Sin embargo, se puede apreciar también, aunque en menor grado, casos en los que la lengua materna beneficia el proceso encontrando palabras como: conclusión y *conclusion*, confusión y *confusion*, o existencia y *existence*, cuyas formas en español y francés, respectivamente, son prácticamente similares.

Uno de los hallazgos principales arrojados por el test es que, de los sufijos seleccionados, los sustantivos franceses que utilizan el sufijo *-tion*, son las que menos errores presentan por parte de los estudiantes al momento de formar sustantivos, esto se puede deducir visto que éste es uno de los más utilizados en el idioma español y por el origen común de ambas lenguas, muchos sustantivos del francés poseen también esta estructura. Por otra parte, las palabras con el sufijo –



age, y, por supuesto, los sustantivos denominados irregulares fueron las que mayor cantidad de errores presentaron. Para las primeros, dejando en evidencia la clara interferencia del español en el proceso de nominalización, puesto que las palabras que se construyen con este sufijo poseen diferente construcción morfológica a aquellas de la lengua materna, mientras que para las segundas se deduce se debe a la falta de conocimiento del proceso morfológico para sustantivos irregulares o inclusive por el escaso uso de estos sustantivos en el uso cotidiano del idioma.

En base a lo mencionado se comprueba lo citado en los antecedentes, al referirse a la inclusión de la lengua materna dentro del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y los beneficios para los alumnos, debido a que le ofrece las herramientas sobre todo en las etapas iniciales del proceso, como lo mencionaron también los docentes sometidos a la entrevista, considerando que muchas veces ésta ayuda a que los estudiantes no se sientan frustrados con la nueva lengua que van a aprender. Sin embargo, es necesario tomar en cuenta que una vez incluida dentro de este proceso, se debe identificar como la L1 también puede causar inconvenientes para los alumnos, en vista de que como también se ha comprobado el excesivo uso de la lengua materna, puede producir interferencias morfológicas, como se pudo apreciar en el caso de la presente investigación, dada su familiaridad con la lengua meta que se pretende aprender.

Conclusiones

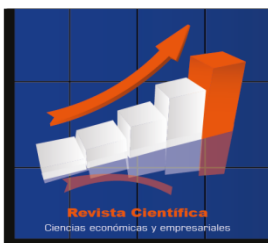
La realización de la presente investigación permitió llegar a las conclusiones que a continuación se exponen:

La nominalización de verbos en francés es un proceso morfológico que se construye a base de un verbo, al cual se le añade una desinencia con el fin de formar un sustantivo francés. El conocimiento de las raíces verbales permite, en su mayoría, la correcta construcción de sustantivos, las cuales pueden o no ser similares a sus equivalentes en la lengua natal del aprendiente. Es por ello que durante la construcción de sustantivos franceses por parte de los estudiantes del séptimo semestre de la carrera Plurilingüe de la Universidad central del Ecuador, fue evidente la presencia, no solo de transferencia positiva sino además de interferencia de la lengua materna de los estudiantes, esto como consecuencia del origen similar entre el español y el francés. El mecanismo lingüístico de transferencia provocó que los estudiantes cometan errores, por un lado, al momento de primero,

extraer la raíz del verbo y por otro lado, al asignar el morfema derivativo a dicha raíz para formar el sustantivo, esto permitió evidenciar además errores en la asignación de las propiedades gramaticales de género, el cual en ocasiones difiere entre las lenguas debido a la naturaleza de los morfemas, así como en el número gramatical.

Durante el proceso de nominalización, en la población estudiada se evidencia transferencia de tipo positiva y de tipo negativa entre la lengua materna y la lengua meta, las cuales, a pesar de su evolución individual, aún conservan familiaridades lingüísticas de su origen en común, especialmente en el nivel morfológico. Las similitudes morfológicas de la L1 y la L2 provocan, en ocasiones una interferencia, lo cual da origen a errores durante este proceso. Por un lado, se comprobó que de los morfemas seleccionados para el presente estudio: -ure, -nce, -ment, y -age son en los que más se observó interferencia directa por las formas de los sustantivos del español, mientras que, por otro lado, -ée y las estructuras irregulares presentaron errores por el desconocimiento de sus estructuras, el primero al ser un sufijo exclusivo del francés y el segundo porque no existe una regla que determine la construcción de sus sustantivos. Sin embargo, también se pudo apreciar que las palabras del español terminadas en -ción y sus derivados, promueven una transferencia positiva, ayudando a la construcción de sustantivos en francés debido a que sus equivalentes en la lengua meta no son muy diferentes.

Los resultados determinaron que las propiedades gramaticales que permiten definir el éxito de una correcta nominalización son el género y el número gramatical, considerando que además de la construcción de sustantivos mediante la adición de sufijos derivativos, el estudiante debe utilizar correctamente también los sufijos flexivos, los cuales no cambian de categoría gramatical a la palabras; no obstante, le otorgan la característica de la concordancia, la cual es muy importante para la posterior aplicación de dichos sustantivos en textos académicos o en textos en general, y cuya correcta ejecución brinda las herramientas al estudiante para que éste desarrolle sus destrezas comunicativas. Además, de acuerdo a los resultados del instrumento aplicado se observó que la lengua materna está presente en estos aspectos gramaticales de la concordancia, influyendo mayoritariamente de forma negativa en la selección de género de los sustantivos ya nominalizados y en una menor frecuencia en el número gramatical. Esto porque, de igual modo como ocurre al momento de adicionar el morfema derivativo, en que la estructura de la lengua materna está presente, también ocurre al momento de identificar el género de estas palabras.



Los resultados permitieron evidenciar que los estudiantes, en promedio, se encuentran en un nivel satisfactorio durante la ejecución del proceso de nominalización de verbos en el idioma francés, esto en base a la cantidad de aciertos y errores que se observaron durante la construcción de sustantivos mediante la adición de morfemas derivativos y flexivos. Estas estructuras construidas por parte de los estudiantes fueron evidencia de cómo se está desarrollando el proceso de transferencia del español al francés durante el proceso morfológico de la nominalización, debido a que, primero, las estructuras de la lengua materna, al haber sido obtenidas de manera inconsciente por parte de los hablantes no pueden ser separadas del proceso de aprendizaje de una nueva lengua y segundo, las similitudes entre ambas lenguas son motivo para que las transferencias se presenten durante el aprendizaje y aplicación de la construcción morfológica.

Se demostró que ambas categorías gramaticales presentes en el proceso de nominalización, los verbos y los sustantivos, están propensos a ser influenciados por las estructuras de la lengua materna, debido a las similitudes que comparten a nivel morfológico, lo cual en ocasiones ayuda al aprendizaje y en el proceso de la nominalización. No obstante, se pudo comprobar que esta influencia de la lengua materna produce mayor transferencia negativa en este proceso, puesto que además de coincidir parcialmente a las del francés, están más presentes en el sistema lingüístico personal y contextual de los estudiantes. Esto permite concluir que la interferencia no ocurre únicamente al seleccionar el morfema derivativo correspondiente, sino desde el instante que se reconoce el verbo que debe ser nominalizado, teniendo en cuenta que muchas veces es en esta etapa cuando el estudiante confunde los verbos, lo que puede ocasionar errores para su posterior conversión en sustantivos.

Referencias

1. Bogdan, R., & Taylor, S. (2000). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación* (Tercera ed.). Barcelona: Paidós.
2. Borrego, S. (2008). *Estadística descriptiva e inferencial*. Córdoba: I.E.S. Ángel de Saavedra.
3. Calvi, M. V. (2004). Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *Revista Electrónica Didáctica/Español Lengua Extranjera*(1), 1-22.

4. Chomsky, N. (1970). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar.
5. Graterol, R. (s.f.). *La investigación de campo*. Merida: Escuela de Derecho: Universidad de los Andes.
6. Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (Sexta ed.). México: McGraw Hill.
7. Instituto Cervantes. (2019). *Diccionario de términos claves de ELE*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es>
8. Miles, M., Huberman, M., & Saldaña, J. (2013). *Qualitative Data analysis* (Tercera ed.). Arizona: SAGE.
9. Robledo, J. (2009). Observación Participante: informantes claves y rol del investigador. *Nure Investigación*(42), 1-4.
10. Rodríguez, D., & Vallderiola, J. (2009). *Metodología de la investigación*. Catalunya: Universidad Oberta de Catalunya.
11. Ruiz, C. (2002). Instrumentos. *Programa Interinstitucional Doctorado en Educación*, 1-15.
12. Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la investigación científica* (Cuarta ed.). México: Editorial Limusa.
13. Vargas, B., & Carrero, M. (2014). Rúbricas y Escalas de Apreciación. *Evaluación en ciencias*, 1-8.